

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННОГО МАТЕРИАЛА

*Т.В. Бурова, Б.Н. Карабаева*

*Казахский национальный университет имени аль-Фараби*

*(Алматы, Казахстан)*

На современном этапе обучения иностранному языку возникает необходимость использования газетных статей в качестве дополнительного учебного материала. В условиях расширения контактов и интеграции в мировое сообщество представление о политических, экономических и социальных тенденциях приобретают большое значение.

Возможность обсуждать текущие, современные проблемы общества, пути их решения служит мощным стимулом к изучению и совершенствованию иностранных языков. С методической точки зрения газетные материалы предполагают целый ряд заданий, в том числе и перевод.

Перевод должен обеспечивать передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов. Особенность перевода газетно-информационного материала состоит в том, что принадлежность оригинала к особому функциональному стилю требует применения особых методов и приемов.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, которые в значительной степени влияют на процесс перевода. Например, в научно-техническом стиле это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. В газетно-информационном стиле, наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий, это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише, наличие элементов разговорного стиля, жаргонизмов, устойчивых лексических сочетаний, точно выражающих сложные понятия, фразеологических и идиоматических выражений и т.п.

В газетно-информационных материалах встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Например, термин *state*, означает как государство, так и штат. Термин *congressman* может иметь более широкое значение – "член американского конгресса" или более узкое – "член палаты представителей (Конгресса США)". Наряду с *congressman*, в его узком значении употребляется его синоним *representative*. *House* употребляется вместо полного термина *House of Representatives*.

При переводе газетного материала нужно следить за тем, чтобы перевод не был буквальным. Если английское словосочетание *isamember* в предложении *Russia isamember of the CIS* перевести как "является членом", такой перевод будет буквальным. Для правильной передачи значения этого словосочетания при соблюдении лексических норм русского языка требуется в качестве единицы перевода избрать не слово, а словосочетание "входить в": "Россия входит в СНГ". Так же, если английское предложение *Keeroff the grass!* перевести как "Держитесь прочь от травы", то перевод будет буквальным, т.к. он выполнен на уровне слов, в то время как для правильной передачи смысла при соблюдении норм русского языка здесь необходим перевод на уровне предложения: "По газонам не ходить".

Буквальный перевод встречается довольно часто, и его следует избегать. Например, *delicate balance* нередко переводят как "деликатный баланс" (правильно "неустойчивое равновесие"), *cold-bloodedmurder*, как хладнокровное убийство (правильно "зверское убийство").

Существует обширная группа слов, известная под названием "ложные друзья переводчика" (*data, decade, instance* и т.д.), транслитерационный перевод которых может

## АЛА

баева  
араби  
стан)

мость  
ла. В  
ние о  
ние.  
ти их  
анных  
й ряд

ть до  
риала  
ребует

ковые  
мер, в  
ческих  
яки. В  
мен и  
личные  
точно

мины,  
начает  
ение –  
ателей  
ся его  
ise of

е был  
ember  
г. Для  
с норм  
во, а  
айское  
еврод  
льной  
зод на

бегать.  
вильно  
вильно

друзья  
может

привести к искажению смысла. (Транслитерация – способ перевода слова путем воссоздания его графической формы).

Среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, встречается безэквивалентная лексика, т.е. лексические единицы, не имеющие соответствия в языке перевода: baby-sitter, pop-art, brain-drain. Безэквивалентная лексика переводится с помощью развернутого словосочетания, раскрывающего значение этих лексических единиц: landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосом, транслитерацией или калькированием: people of goodwill – люди доброй воли. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого словосочетания, копирующего структуру исходного слова: superpower – супердержава, massculture – массовая культура. Нередко в процессе перевода транскрибирование и калькирование используются одновременно: transnational – транснациональный, petrodollar – нефтедоллар. (Транскрибирование – способ перевода слова путем воссоздания его звуковой формы).

Названия и имена в газетных материалах нередко используются в сокращенной форме. Например, названия организаций: GOP – GrandOld (Representative) Party; фамилии или фамильярные прозвища известных политических деятелей: JFK – JohnFKennedy, Rocky – Rockefeller, Ike – Eisenhower, RLS – RobertLouisStevenson; географические названия: SF – SanFrancisco, E-W – East-West, SP – SouthPacific и т.п.

Газетно-информационный стиль отличается широким использованием клише, среди них вводные обороты (itisreported, itisclaimed, accordingto, well-informedsources), устойчивые сочетания (tothrowlight, tolaythecorner-stone), политические штампы (anunnamedPower) и т.д.

Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в заголовках. Здесь часто используются специальные слова, составляющие своего рода "заголовочный жаргон": ban, bid, claim, crash, cut, hit, move, pact, rush, slash и др. Они имеют универсальный характер: слово pact может означать "пакт, договор, соглашение, сделку", hit – употребляется в связи с любым критическим выступлением, red – означает "коммунист, социалист", bid – "призыв, приглашение, попытку достичь цели" и т.д.

Газетные заголовки обладают рядом грамматических особенностей. В английских и американских газетах преобладают глагольные заголовки типа: ExportstoRussiaarerising. Специфическая особенность английских заголовков заключается в возможности опустить подлежащее: WantNoWarHysteria.

В заголовках английских и американских газет часто используются неперфектные формы глаголов. Используется настоящее неопределенное время, когда речь идет о событиях недавнего прошлого: ConcordeLandsatHeathrow. Прошедшее неопределенное время употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям: HusbandDisappearedTwoYearsAgo. Для обозначения будущего времени используется инфинитив: AmericaToResumeTesting.

Особенностью английских газетных заголовков является наличие в них пассивного залога с опущением вспомогательного глагола tobe: 8-Year-OldBoyKidnappedinMiami.

При переводе газетно-информационного материала на русский язык необходима стилистическая адаптация текста. Если для английских заголовков характерны глагольные формы, для русских – именные. При переводе необходимо перестраивать предложения: FloodsHitScotland – Наводнение в Шотландии. ExportsToRussiaAreRising – Увеличение экспорта в Россию. Английские глаголы при переводе заменяются существительными. Более сложные преобразования связаны с переводом заголовков, в которых есть

глагольное сказуемое, но нет подлежащего: HiresTeen-AgersasScabs - "Использование подростков в качестве штрейхбрехеров" или заголовков с причастными формами: 20 KilledinAirCrash - "Погибло 20 человек в авиакатастрофе".

Как уже говорилось, английским и русским газетным материалам свойственны элементы разговорного стиля. Но в английских газетах разговорный стиль используется более свободно. Он часто носит фамильярный, жаргонный характер. При переводе приходится заменять жаргонные и фамильярные слова более нейтральными.

В обоих языках газетно-информационному стилю свойственна лаконичность, но в большей степени она свойственна английским текстам. При переводе на русский язык приходится выбирать более пространные выражения: AccordingtoW.H.O. statistic sheart diseaseswere the No 1 killer. – Согласно данным Всемирной Организации Здравоохранения первое место среди причин смертности занимают болезни сердца. Стремление к краткости и компактности выражается в использовании эллиптических конструкций изложения. Неправильное понимание этих конструкций приводит к ошибкам в переводе. Прочитав, что Anon-destructivetestingcollegeistoopen, нужно понимать, что открывающийся колледж будет готовить специалистов в области неразрушающих методов в испытании материалов.

Все сокращения, которые встречаются в тексте, должны быть переведены в соответствии с общепринятыми сокращениями.

В переводе остаются в оригинальном написании:

- 1) слова и предложения не на языке оригинала,
- 2) сокращенные наименования марок изделий и приборов (BMW - БМВ),
- 3) названия иностранных печатных изданий (The Times - Таймс).

В тексте перевода переводятся:

- 1) названия частей и отделов организаций и учреждений,
- 2) названия должностей, званий, титулов, степеней (Duke - герцог, GrandDuke - Великий князь),

3) собственные имена и географические названия в соответствии с установившейся практикой (EnglishChannel – Ла Манш),

- 4) научно-технические термины.

В тексте перевода транскрибируются:

- 1) иностранные фамилии, собственные имена,
- 2) артикли и предлоги в иностранных фамилиях,
- 3) наименования иностранных фирм, компаний, обществ, корпораций, монополий и т.д.,
- 4) союзы и предлоги в названиях фирм,
- 5) фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий и т.д.

В тексте перевода нужно стараться сохранять национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями и т.п.

В заключение следует подчеркнуть, что основными требованиями, которым должен отвечать перевод газетного материала являются:

1. точность,
2. сжатость,
3. ясность,
4. литературность.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Мгеладзе Д.А. Использование газетных статей на занятиях по разговорной практике. Обучение иностранным языкам в школе и вузе. Методическое пособие. – Санкт-Петербург, 2001.

2. Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000.
3. Изергина И.А. Лингвистические особенности обучения терминологической лексике: Лексические аспекты в системе профессионально-ориентированного обучения иноязычной речевой деятельности. Межвуз. сб. науч. тр. – Пермь, 1988.
4. Королькова В.А. Учитесь читать газеты. – М., 1989.

### АУДАРМА ҮРДІСІНДЕ ТУЫНДАҒАН ЛЕКСИКАЛЫҚ ТРАНСФОРМАЦИЯЛАРДЫҢ ҚАЖЕТТІГІ, СЕБЕПТЕРІ

*Б.Қ. Қошқарбаева*

*Қазақ мемлекеттік қыздар педагогикалық университеті  
(Алматы, Қазақстан)*

Аударма үрдісі барысында контекстуалдық мағыналарды ашу үшін үнемі белгілі бір логика-семантикалық заңдылықтарға бағынамыз. Екі тілдегі сөз немесе сөз тіркестерінің мағыналары тепе-теңдікке тәуелді екені белгілі. Бұл тұжырым аударма үрдісінің логикалық негізі болып табылады. Осы жерден логика мен аударма ісі арасындағы байланыс шығады. Оны қарапайым жолмен түсіндіре аламыз. Кез келген мәтінді оқу үстінде таныс емес ұғымның мағынасын білу қажет болады. Біз оны сол контекстіні талдау арқылы біле аламыз, яғни талдау барысында белгісіз ұғым мен контекстіндегі басқа да ұғымдардың арасындағы жан-жақты байланысты зерттейміз. Соның нәтижесінде белгісіз ұғымның мағынасын аша аламыз. Дәл осыған ұқсас жағдайлар аударма үрдісінде де жиі кездесіп жатады. Лексикалық трансформациялар шет тілдегі сөздің мағынасын контекстінің көмегімен анықтап, оған сәйкес балама табу (сөздіктегі тура баламасы сәйкес келмеген жағдайларда) логикалық ойлау құралдарының маңызы зор.

Семантикалық тұрғыдан қарасақ, лексикалық трансформацияның мәнісі – аударылатын лексикалық бірліктің ішкі формасы бөлек, бірақ оның контекстінде пайдалануға қолайлы болып тұратын сөз тіркесін табу болып табылады.

Ю.В. Пиввуева мен Е.В. Двойнинаға сүйенсек, аударма үрдісі барысында лексикалық қабатта мынадай күрделі жағдайлар кезігуі мүмкін:

- түпнұсқа тілінің бірлігі аударма тілінің сөздік қорында, сөздікте бекітілмеген, сәйкестік жоқ болса. Мысалы, сол елге, ұлтқа ғана тән құбылыстар суреттелу кезінде;
- түпнұсқа тілінің бірлігі аударма тілінің сөздігінде сәйкестігі бар, бірақ толыққанды емес, тек жартылай ғана сәйкес болғанда;
- түпнұсқа тіліндегі сөздің көп мағынаға ие болуы, олардың әрқайсысына аударма тілінде мүлдем әр алуан сөздер сәйкес келгенде;
- сирек кездесетін жағдай – түпнұсқа тіліндегі сөзге аударма тілінде сөздік бойынша, дара мағыналы сәйкес сөз табылғанда [18, 986].

Ю.В. Пиввуева мен Е.В. Двойнинаның аудармадағы лексикалық мәселелеріне жиі тоқталғанын аңғару қиын емес. Шын мәнісінде, осындай күрделі мәселелердің шешімін табуда лексикалық трансформациялардың көмегі қажет. Лексикалық трансформациялардың қажеттілігі осындай мәселелерден шығады.

Ю.В. Пиввуева мен Е.В. Двойнина көрсеткендей, жоғарыда аталған жағдайлардан шығудың жолдары мынадай:

- калькалар;
- жартылай калькалар;
- жуықтап аудару;